

以賽亞書第五十一章譯文對照

【賽五十一 1】

〔和合本〕「你們這追求公義、尋求耶和華的，當聽我言。你們要追想被鑿而出的磐石，被挖而出的岩穴。」

〔呂振中譯〕「『追求救助、尋求永恆主的阿，聽我吧！你們要瞻仰那磐石、你們所被鑿而出的；瞻仰那採石坑、你們所被挖出的。』」

〔新譯本〕「追求公義、尋求耶和華的啊！你們要聽我的話。你們要瞻仰那磐石，你們就是從其上鑿出來的；你們要瞻仰那採石坑，你們就是從其中挖出來的。」

〔現代譯本〕「上主說：希望蒙救援、尋求我幫助的人哪，你們都要聽我的話。想一想你們的源頭；想一想你們的背景。」

〔當代譯本〕「“追求公義、尋求神的人啊，聽我說吧。你們要回溯那磐石，你們就是從那裡被鑿出來的；也要記念那巖穴，因為你是從那裡被挖出來的。”」

〔文理本〕「凡爾逐義、求耶和華者、尚其聽予、爾所被鑿而出之盤、被掘而出之坎、當追思焉、」

〔思高譯本〕「你們追求正義，尋覓上主的人，請聽我說：你們又細察那巖石，你們是從那上邊鑿下來的；要細察那石穴，你們是從那裏挖出來的。」

〔牧靈譯本〕「聽我說，你們這些追求正義、尋求雅威的人。看這岩石，你們就是從其中被鑿出來的；看這採石坑，你們就是從其中被挖出來的。」

【賽五十一 2】

〔和合本〕「要追想你們的祖宗亞伯拉罕和生養你們的撒拉。因為亞伯拉罕獨自一人的時候，我選召他，賜福與他，使他人數增多。」

〔呂振中譯〕「要瞻仰你們的祖先亞伯拉罕、和那生你們、的撒拉；因為亞伯拉罕獨自一人時、我呼召了他，賜福與他，使他人數增多。」

〔新譯本〕「你們要瞻仰你們的祖宗亞伯拉罕，他們也要瞻仰那生你們的撒拉。亞伯拉罕獨自一人的時候，我呼召了他，賜福給他，使他有很多子孫。」

〔現代譯本〕「想一想你們的祖宗亞伯拉罕；想一想生育你們的莎拉。當我呼召亞伯拉罕的時候，他並沒有兒子；但是我賜福給他，使他有了無數的子孫。」

〔當代譯本〕「你們要追想你們的祖先亞伯拉罕和忍受痛楚生你們的撒拉。亞伯拉罕還是孤身一人的時候，我就選召了他，賜福給他，使他的後裔繁多。」

〔文理本〕「且念爾祖亞伯拉罕、及生爾之撒拉、亞伯拉罕孑然一身、我選召之、錫以福祉、俾其昌熾、」

〔思高譯本〕「你們要細察你們的父親亞巴郎和產生你們的撒辣，因為當我召叫他時，只有他一人，但我祝福了他，使他繁盛。」

〔牧靈譯本〕「看你們的父親亞伯郎，和生你們的莎拉。當我召叫他的時候，他只是獨自一人，但是，我祝福他，使他後代增加。」

【賽五十一 3】

〔和合本〕「耶和華已經安慰錫安和錫安一切的荒場，使曠野像伊甸，使沙漠像耶和華的園囿；在其中必有歡喜、快樂、感謝和歌唱的聲音。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主一定要安慰錫安，安慰她所有的荒場，使她的曠野像伊甸，她的荒漠像永恆主的園子；其中必有歡躍和喜樂，稱謝和歌唱聲。憂愁歎息盡都逃走〔根據死海古卷修復的〕。」

〔新譯本〕「耶和華必安慰錫安，他要安慰它的一切荒場，使它的曠野像伊甸園一樣，使它的荒地像耶和華的園子一般，在其中必有歡喜快樂、感謝和歌聲。」

〔現代譯本〕「我要對耶路撒冷施憐憫，要安慰住在那廢墟上的人。我要使荒蕪的土地像伊甸園；我要使廢墟成為上主的花園。那裏有喜樂，有歡欣，有讚美感謝的歌聲。」

〔當代譯本〕「神也要安慰錫安和錫安所有的荒場。祂要使荒野成為美麗的伊甸，使沙漠變成神的園圃，裡面充滿歡喜、快樂、感謝和歌聲。」

〔文理本〕「蓋耶和華慰藉錫安、及其荒蕪之區、使其曠野若伊甸、沙漠若耶和華之囿、將見其中歡欣喜樂、而有稱謝謳歌之聲、」

〔思高譯本〕「的確，上主必要憐憫熙雍，憐憫她所有的廢墟，使她的荒野成為伊甸，使她的沙漠變為上主的樂園，其中必有歡樂和愉快，歌頌和絃樂之聲。」

〔牧靈譯本〕「雅威的確憐憫熙雍，憐憫她所有的廢墟。他必使她的荒地像伊甸園，她的廢土像雅威的花園。在她那裡，必能找到歡樂和喜悅，讚美和感恩的歌曲。」

【賽五十一 4】

〔和合本〕「我的百姓啊，要向我留心；我的國民哪，要向我側耳。因為訓誨必從我而出，我必堅定我的公理為萬民之光。」

〔呂振中譯〕「我的人民哪，留心聽我吧！我的國民哪，側耳聽我吧！因為必有指教從我而出，我必立定我的公理做萬族之民的光。」

〔新譯本〕「我的子民哪！你們要留心聽我；我的民族啊！你們要側耳聽我。因為訓誨必從我而去；我必堅立我的判詞為萬民之光。」

〔現代譯本〕「我的子民啊，聽吧！我的國啊，要留心聽：我要把我的法律賜給萬國；我的公義要帶給他們光明。」

〔當代譯本〕「我的子民啊，你們要留心聽我的話。因為律法由我而出，我也要使我的公理成為萬民的亮光。」

〔文理本〕「我民歟、尚其注意、我國歟、尚其傾耳、蓋有法律將自我出、我必立我公義、以為兆民

之光、」

〔**思高譯本**〕「萬民啊！請傾聽我；萬邦啊！請側耳聽我：法律將由我而出，我的正義要作為萬民的光明。」

〔**牧靈譯本**〕「子民啊，傾聽我！萬國，洗耳恭聽。我要把我的律法頒給你們，我的正義將是萬民的光明。」

【賽五十一 5】

〔**和合本**〕「我的公義臨近，我的救恩發出，我的膀臂要審判萬民；海島都要等候我，倚賴我的膀臂。」

〔**呂振中譯**〕「我的義氣迅速地臨近，我的拯救已經發出，我的膀臂必統治〔同詞：審判〕萬族之民；沿海地帶都等候着我，都仰賴着我的膀臂。」

〔**新譯本**〕「我的公義臨近，我的拯救已經發出了，我的膀臂審判萬民，眾海島的人都要等候我，並且仰賴我的膀臂。」

〔**現代譯本**〕「我要立刻救援他們；我得勝的時候到了。我要親自統治萬國；遙遠的島嶼等着我，盼望我去救援他們。」

〔**當代譯本**〕「我的公義臨近，我已經發出了救恩，我以大能審判萬民。海島上的人都期待著我，他們都仰賴我的能力。」

〔**文理本**〕「我義伊邇、拯救既施、我必奮臂以鞫眾民、島嶼將瞻望予、惟我臂力是恃、」

〔**思高譯本**〕「我的正義要迅速降臨，我的救恩業已出現，我的手臂要掌管萬民；諸島嶼都仰望我，依賴我的手臂。」

〔**牧靈譯本**〕「我的正義會在突然間到來，我的救贖已開始，我的手臂將重整秩序，諸島嶼將期待我，仰賴我的手臂。」

【賽五十一 6】

〔**和合本**〕「你們要向天舉目，觀看下地，因為天必像煙雲消散，地必如衣服漸漸舊了，其上的居民也要如此死亡（“如此死亡”或作“像蠛蟲死亡”）；惟有我的救恩永遠長存，我的公義也不廢掉。」

〔**呂振中譯**〕「你們要向天舉目，觀看下地；因為天必像煙氣而消散，地必像衣服漸漸破舊；其居民必像蠛蟲死去〔**傳統：必要這樣死去**〕；惟獨我的救恩永遠長存，我的義氣必不廢掉。」

〔**新譯本**〕「你們要仰觀天空，俯視大地；因為諸天必像煙雲消散，大地要像衣服漸漸破舊；其上的居民必像蠛蟲死亡，但我的拯救卻永遠長存，我的公義也不會廢去。」

〔**現代譯本**〕「你們要仰望諸天，觀看大地。天要像煙雲消散；地要像衣服破爛；地上的居民也要像蒼蠅死亡。但是我的拯救永不停止；我的勝利世世長存。」

〔**當代譯本**〕「你們快舉目仰望蒼天，俯首看看大地吧：穹蒼必像煙雲消散，大地要像衣服一樣漸漸破舊，其上的居民也必在旦夕之間死亡，惟有我的救恩是永遠長存，我的公義是永不廢除的。」

〔**文理本**〕「爾其仰觀上天、俯察下土、諸天必散若煙、大地必敝若衣、居民之死、有如蚊蚋、惟我之拯救永存、我之公義不廢、」

〔思高譯本〕「你們仰觀諸天，俯察大地：縱然諸天將如煙雲消散，大地要像衣服破舊，地上的居民要如蚊子死去，然而我的救恩永遠常存，我的正義決不廢除。」

〔牧靈譯本〕「舉目向天，垂看大地。諸天會像煙霧一般消失，大地會像外衣一樣破舊，它的居民會像蜉蝣一般衰微。但是我的救贖將永遠存在，我的正義永不衰落。」

【賽五十一 7】

〔和合本〕「知道公義、將我訓誨存在心中的民，要聽我言。不要怕人的辱罵，也不要因人的毀謗驚惶。」

〔呂振中譯〕「『認識公義、將我的律法存於心中的人民哪，聽我吧！不要怕人的辱罵，不要因人的毀謗而驚惶；』

〔新譯本〕「認識公義，把我的訓誨存在心裡的人民哪！你們要聽我的話。你們不要怕人的辱罵，也不要因人的毀謗而驚惶。」

〔現代譯本〕「知道甚麼是公正，心裏銘刻着我教訓的人哪，你們要聽我的話！不要怕別人的侮辱和嘲笑；」

〔當代譯本〕「認識公義，心存我律法的人哪，聽我說吧。你不要害怕人的辱罵，也不要畏懼他們的毀謗，」

〔文理本〕「請悉公義、服膺我法之民、尚其聽予、勿畏人侮、勿懼人毀、」

〔思高譯本〕「你們認識正義，心懷法律的人民，請聽我說：不要怕人家的侮辱，對他們的嘲笑也不必驚恐；」

〔牧靈譯本〕「聽我說，你們這些懂正義、心中銘記我律法的人：你們不要害怕人的指責，也不要被他們的嘲笑驚嚇。」

【賽五十一 8】

〔和合本〕「因為蛀蟲必咬他們，好像咬衣服；蟲子必咬他們，如同咬羊絨。惟有我的公義永遠長存，我的救恩直到萬代。」

〔呂振中譯〕「因為蛀蟲必咬他們、像咬衣服，蟲子必咬他們、像咬毛絨；惟獨我的義氣永遠長存，我的救恩施到代代。』」

〔新譯本〕「因為蛀蟲必吃他們，像吃衣服一樣；蟲子必吃他們，像吃羊絨一樣。但我的公義永遠長存。我的拯救直到萬代。」

〔現代譯本〕「他們會像破爛的衣服被蟲吃掉。但是我的拯救永不停止；我的勝利世世長存。」

〔當代譯本〕「因為蛀蟲要把他們當作衣服一樣地咬壞，蟲子要把他們當作羊毛一般吃掉。惟有我的公義是永遠長存，我的救恩延及萬代。」

〔文理本〕「蓋蠹將食之、如食衣服、蟲將蛀之、如蛀氈毛、惟我之公義永存、我之拯救、曆世弗替、」

〔思高譯本〕「因為他們必如衣服一樣，為蠹蟲所吃掉；如羊毛一樣，為衣魚所吃掉；然而我的正義永遠常存，我的救恩直到萬世。」

〔牧靈譯本〕「因為他們會像外衣，被蛀蟲咬食，像羊毛被蛆吞吃。但是我的正義必將永存，我的救贖將代代延續。雅威，醒一醒！」

【賽五十一 9】

〔和合本〕「耶和華的膀臂啊，興起！興起！以能力為衣穿上，像古時的年日、上古的世代興起一樣。從前砍碎拉哈伯、刺透大魚的，不是你嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主的膀臂阿，奮發，奮發哦！穿上力量為服裝哦！奮發像古時的日子，像往古的年代哦！從前擊傷〔傳統：鑿碎〕了拉哈龍，刺透了大海獸的、不是你麼？」

〔新譯本〕「耶和華的膀臂啊，醒來吧！醒來吧！穿上能力吧！像古時的日子，像上古的世代一樣醒來吧！從前砍碎了拉哈伯，刺透了海龍的，不是你嗎？」

〔現代譯本〕「上主啊，醒起來幫助我吧！像古時候一樣，用你的能力來拯救我吧！是你把海怪拉哈伯剝成碎片，是你刺殺了戾龍。」

〔當代譯本〕「主啊！興起你的大能大力，就像你在很久以前所作的一樣吧。從前粉碎埃及，刺死蛟龍的，不就是你嗎？」

〔文理本〕「耶和華之臂、尚其興起、興起、施展大力、如在古時昔世、昔斃拉哈伯、刺大龍者、豈非爾乎、」

〔思高譯本〕「上主的手臂！醒來，醒來！施展威能罷！醒來有如在古時古代一樣。不是你斬了辣哈布，刺殺了巨龍嗎？」

〔牧靈譯本〕「雅威的手臂！醒一醒，醒一醒！披上力量，像在從前，在久遠年代裡那樣。難道不是你把辣哈布劈成兩半？又刺穿了巨龍？」

【賽五十一 10】

〔和合本〕「使海與深淵的水乾涸、使海的深處變為贖民經過之路的，不是你嗎？」

〔呂振中譯〕「那使海乾旱，使大深淵的水乾涸，使海的深處變為受贖回之民經過之路的、不是你麼？」

〔新譯本〕「使海，就是大淵的水乾涸，使海的深處變為蒙救贖的人經過之路的，不是你嗎？」

〔現代譯本〕「是你使海洋乾涸，使深水變成旱地。你在深海中開闢大道，讓蒙你拯救的人通過。」

〔當代譯本〕「從前使海洋和深淵的水乾涸，又在海的深處敞開大道給那些蒙救贖的人走過的不也是你嗎？」

〔文理本〕「使滄海竭、巨浸涸、深淵為途、俾見贖之民得以經過、豈非爾乎、」

〔思高譯本〕「不是你令海令大洋的水涸竭了嗎？不是你使海底變為大路，叫蒙救的人走過嗎？」

〔牧靈譯本〕「難道不是你使海水和深淵乾涸，在海床上形成大道，讓蒙救者通過嗎？」

【賽五十一 11】

〔和合本〕「耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永樂必歸到他們的頭上，他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。」

〔呂振中譯〕「蒙永恆主贖救的人必返回，必歡呼來到錫安；永遠的喜樂必歸到他們頭上；歡躍喜樂、他們都必得到，憂愁歎息盡都逃走。」

〔新譯本〕「耶和華所贖的人必歸回；他們必歡呼著進入錫安；永遠的快樂要臨到他們的頭上。他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息都必逃避。」

〔現代譯本〕「那些蒙你拯救的人要回來，歡欣地來到耶路撒冷，快樂地歌唱，大聲喊叫。他們要永遠歡欣快樂，不再憂愁悲傷。」

〔當代譯本〕「神所買贖的人民要回來，他們要歡呼高興地回到錫安；永遠的福樂要臨到他們，他們都歡喜快樂，憂愁歎息都逃遁無蹤了。」

〔文理本〕「耶和華所贖者必歸、謳歌而至錫安、其首永戴喜樂、咸得愉悅歡忭、憂戚歎歔、悉歸烏有、」

〔思高譯本〕「上主所解救的人必要歸來，快樂地來到熙雍，永久的歡樂將臨於他們頭上；他們將享盡歡欣與快樂，憂愁與悲哀必將遠遁。」

〔牧靈譯本〕「雅威所救贖的人一定會歸來，戴著永恆喜樂的冠冕，唱著歡樂的歌來到熙雍，不再悲苦和憂傷。」

【賽五十一 12】

〔和合本〕「“惟有我，是安慰你們的。你是誰？竟怕那必死的人，怕那要變如草的世人，」

〔呂振中譯〕「『是我，我親自安慰你們的；你怎麼啦，你竟怕那會死的人，怕那生成如草的世人呀！」

〔新譯本〕「“我，我耶和華是安慰你們的；你是誰，竟怕那會死的人，怕那被造如草的世人呢？」

〔現代譯本〕「上主說：是我，是我安慰你！你為甚麼害怕必死的人呢？他們不見得比花草長命。」

〔當代譯本〕「“我就是安慰你們的神。你們為甚麼要害怕那些逃不了死亡，那些生命不過像草芥一樣的人呢？」

〔文理本〕「主曰、慰藉爾者我也、爾何人斯、乃畏必死之世人、懼如草之人子、」

〔思高譯本〕「是我，是我親自安慰了你，你怎麼還怕那有死的人，怕那命如草芥的人子呢？」

〔牧靈譯本〕「“我，正是你的安慰者。你怎麼還怕那會死的人？害怕那命如草芥之人呢？」

【賽五十一 13】

〔和合本〕「卻忘記鋪張諸天、立定地基、創造你的耶和華。又因欺壓者圖謀毀滅要發的暴怒，整天害怕！其實那欺壓者的暴怒在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「你竟忘了那造了你、的永恆主，那展開諸天，奠定了大地的，而那窘迫人者準備要行毀滅時、你就終日懼怕他的烈怒呀！其實那時窘迫人者的烈怒在哪裏呢？」

〔新譯本〕「你忘記了造你的耶和華，就是那展開諸天，奠定大地的根基的；又因那欺壓者準備行毀滅的時候所發的烈怒，你就終日不住懼怕呢？其實那欺壓者的烈怒在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「你忘記了造你的上主嗎？是誰張開天幕？是誰立了地的根基？你為甚麼老是懼怕逼迫你的人，懼怕想毀滅你的人的怒氣呢？他們的怒氣並不能傷害你。」

〔當代譯本〕「難道你們忘記了那位創造你們、鋪展穹蒼、奠立大地根基的主，以致因為害怕那欺壓你們的人所發出要毀滅的怒氣，就整天驚惶顫抖嗎？他們的怒氣算得甚麼呢？」

〔文理本〕「而忘展布諸天、奠定地基、肇造爾之耶和華、終日因強暴者之怒而懼、以其圖滅爾、其怒安在、」

〔思高譯本〕「你怎麼竟忘記了那創造你，展開諸天，奠定大地的上主，而終日不斷對那壓迫你，決意要消滅你的人的狂怒恐怖呢？如今壓迫你者的狂怒在那裏呢？」

〔牧靈譯本〕「你忘了，是雅威造就了你，是他伸展諸天，奠定大地的根基。你為什麼天天畏懼那決意要毀滅你的欺壓者的怒火？而他的烈怒又在哪裡呢？」

【賽五十一 14】

〔和合本〕「被擄去的快得釋放，必不死而下坑；他的食物也不至缺乏。」

〔呂振中譯〕「屈身的俘虜很快就要得開釋了；他必不死而到冥坑去，他也不至於缺乏食物。」

〔新譯本〕「被擄的快得釋放了，他們必不會死，必不會下到陰間裡，他們的食物也必不會缺乏。」

〔現代譯本〕「被捆綁的人快要得自由了；他們將享長壽，將得飽足。」

〔當代譯本〕「被擄的快得釋放了，他們不會死在坑中，也不會缺乏食物。」

〔文理本〕「屈身之俘、得釋必速、免死於阱、其糧不絕、」

〔思高譯本〕「囚禁的人即將釋放，不致死於深坑，他的口糧也不會缺乏。」

〔牧靈譯本〕「被俘擄的人快要得自由了，他們不會死在深牢裡，也不會缺乏口糧。」

【賽五十一 15】

〔和合本〕「我是耶和華你的 神，攪動大海，使海中的波浪砰訇，萬軍之耶和華是我的名。」

〔呂振中譯〕「是我，永恆主你的神，這攪動大海，使其波浪訇訇的；萬軍之耶和華是他的名。」

〔新譯本〕「我是耶和華你們的 神，就是那攪動大海，使海中的波浪澎湃的；萬軍之耶和華是他的名。」

〔現代譯本〕「我是至高上主，是你的神；我攪動海洋，使波浪洶湧。我的名是耶和華——萬軍的統帥！」

〔當代譯本〕「我是主你們的神，我翻動大海，捲起波濤，“萬軍之主”就是我的名。」

〔文理本〕「我乃爾之神耶和華、翻騰滄海、使波濤澎湃、萬軍之耶和華、乃我名也、」

〔思高譯本〕「我是上主你的天主，即那攪動海洋使浪濤澎湃的，他的名字是「萬軍的上主。」」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，你的天主，我攪動大海，使波濤怒吼。我的名字是萬軍的雅威。」

【賽五十一 16】

〔和合本〕「我將我的話傳給你，用我的手影遮蔽你，為要裁定諸天，立定地基。又對錫安說：你是我的百姓。」」

〔呂振中譯〕「我將我的話放在你口中，將你掩護在我手的蔭影下，我展開〔傳統：栽植〕了諸天，奠定了大地，又對錫安說：“你、乃是我的子民。”」」

〔新譯本〕「我把我的話放在你的口裡，用我的手影蔽護你，好立定諸天，奠定大地的根基，對錫安說：『你是我的子民。』」

〔現代譯本〕「我鋪張〔希伯來文是：栽植〕天幕，立下地的根基。我對耶路撒冷說：你是我的子民！我向你傳授教訓；我用手保護你。」

〔當代譯本〕「我把我的話傳給你，用我的手影蔭蔽你。我立定眾天，奠定大地的根基。我對錫安說：『你是我的子民。』」

〔文理本〕「我以我言置於爾口、以手蔭庇爾、我則展布諸天、奠定地基、且謂錫安曰、爾為我民、」

〔思高譯本〕「是我把我的話放在你的口中，將你掩護在我的手蔭之下；是我展開了諸天，奠定了大地，並給熙雍說：『你是我的百姓。』」

〔牧靈譯本〕「是我把我的話放在你的口裡，把你掩護在我的臂膀下；我伸展諸天，奠定大地根基，我對熙雍說：“你是我的子民”。」

【賽五十一 17】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，興起！興起！站起來！你從耶和華手中喝了他忿怒之杯，喝了那使人東倒西歪的爵，以致喝盡。」

〔呂振中譯〕「奮發，奮發哦！耶路撒冷阿，站起來哦！你這從永恆主手中喝了他烈怒之杯，喝了那使人東倒西歪的杯爵，以至於喝盡的！」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊，醒來！醒來！站起來吧！你從耶和華的手中喝了他烈怒的杯，喝盡了那使人搖搖擺擺的爵。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，醒起來吧！起來，站直吧！上主施懲罰的時候，使你喝烈怒的杯，你喝過後搖搖擺擺。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，站起來吧。興起，興起吧！從神手中你喝了那憤怒的杯，喝盡了那使你們東倒西歪的爵。」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、爾其興起、興起、耶和華手所給忿怒之杯、爾既飲之、致眩之爵、飲之而盡、」

〔思高譯本〕「起來，起來！耶路撒冷！立起來！你這由上主手中飲了他震怒之杯，啜盡了那麻醉爵中渣滓的！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷，醒醒吧，快醒醒，起來！你喝了雅威手中的怒火之杯。這杯使你顫抖，直到喝盡最後一滴。」

【賽五十一 18】

〔和合本〕「她所生育的諸子中，沒有一個引導她的；她所養大的諸子中，沒有一個攙扶她的。」

〔呂振中譯〕「她所生的諸兒子中沒有一個引導她的；她所養大的諸兒子中沒有一個攙扶着她的。」

〔新譯本〕「她所生的眾子中，沒有一個引導她的；她養大的眾子中，沒有一個扶持她的。」

〔現代譯本〕「在你自己的同胞中，沒有人領導你；在你自己的同胞中，也沒有人牽引你。」

〔當代譯本〕「她所生育的兒子中沒有一個來引導她，她撫養成人的眾子之中也沒有一個來幫助她。」

〔文理本〕「所生之子、無一導之、所育之子、無一扶之、」

〔思高譯本〕「她所生的兒子中沒有一個來引領她的，她養大的兒子中沒有一個來扶持她手的。」

〔牧靈譯本〕「在她生下的所有兒子當中，沒有一個能引導她；在她撫養大的所有兒子當中，沒有一人能牽住她的手。」

【賽五十一 19】

〔和合本〕「荒涼、毀滅、饑荒、刀兵，這幾樣臨到你，誰為你舉哀？我如何能安慰你呢？」

〔呂振中譯〕「毀滅和破壞、饑荒和刀兵——這兩樣臨到你，誰為你悲傷呢？誰安慰〔傳統：我怎樣安慰〕你呢？」

〔新譯本〕「荒涼與毀滅，饑荒與刀劍，這兩樣臨到你，誰為你悲哀呢？誰能安慰你呢？」

〔現代譯本〕「你遭遇雙重災難：你的土地被戰火摧毀；你的人民受飢餓刀劍之害。沒有一個人來安慰你。」

〔當代譯本〕「荒涼、毀滅、饑荒、戰禍臨到你的身上了，誰會為你哀哭？我該怎樣安慰你呢？」

〔文理本〕「荒涼傾覆、饑饉干戈、爾遭此災、誰為爾哀、我何以慰爾哉、」

〔思高譯本〕「這兩件事臨到了你身上，有誰哀憐你呢？就是荒涼與滅亡，饑饉與兵燹，有誰安慰你呢？」

〔牧靈譯本〕「雙重的災禍降臨到你身上：蹂躪與毀滅，饑饉與利劍。誰會在那兒安慰你？」

【賽五十一 20】

〔和合本〕「你的眾子發昏，在各市口上躺臥，好像黃羊在網羅之中，都滿了耶和華的忿怒、你神的斥責。」

〔呂振中譯〕「你的眾兒子暈倒過去，在各街頭長臥着，好像羚羊在網羅之中，滿受了永恆主的烈怒、你的神的叱責。」

〔新譯本〕「你的眾子昏倒了，在各街頭上躺臥，好像羚羊在網羅之中；他們飽嘗了耶和華的烈怒，你的 神的斥責。」

〔現代譯本〕「你的同胞在街頭巷尾昏倒；他們像鹿掉在獵人的羅網裏。他們感覺到上主的忿怒，承受神的責罵。」

〔當代譯本〕「你的兒子暈厥在街頭上，好像黃羊掉進網羅一樣，神把祂的憤怒和責備重重地降在他們身上。」

〔文理本〕「爾子疲憊、臥於街衢、有若野羊罹于羅網、蓋大受耶和華之震怒、爾神之譴責、」

〔思高譯本〕「你的兒子昏迷不醒，躺在街頭，像陷入羅網的羚羊；他們還飽嘗了上主的憤怒，受盡了你的天主的恐嚇。」

〔牧靈譯本〕「你的兒子們無助地躺在每條街的角落裡，好像陷入羅網的野牛。他們飽受雅威的烈怒，你天主的怒火。」

【賽五十一 21】

〔和合本〕「因此，你這困苦卻非因酒而醉的，要聽我言。」

〔呂振中譯〕「故此你這受困苦的阿，你這醉薰薰、而不是因酒而醉的阿，請聽這話哦！」

〔新譯本〕「所以，你這困苦的，不是因酒而醉倒的，要聽這話。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷受苦的子民哪，你們醉了，卻不是因酒而醉。」

〔當代譯本〕「你們這些沒有喝醉、滿懷痛苦的人啊，你們要聽我的話。」

〔文理本〕「故爾困苦、不飲酒而醉者、宜聽之焉、」

〔思高譯本〕「為此，你這受苦難的，非因酒而醉倒的，請聽這事！」

〔牧靈譯本〕「你這受苦、非因酒而醉倒的人，現在聽著。」

【賽五十一 22】

〔和合本〕「你的主耶和華，就是為他百姓辨屈的神如此說：“看哪，我已將那使人東倒西歪的杯，就是我忿怒的爵，從你手中接過來，你必不至再喝。”」

〔呂振中譯〕「你的主永恆主、你的神、為他人民辯訴的、這麼說：『看哪，我已把那使人東倒西歪的杯、我烈怒的杯爵、從你手中接過來了；你必不再喝它；』」

〔新譯本〕「你的主耶和華，就是為自己的子民爭辯的神，這樣說：“看哪！我已經把那使人搖搖擺擺的杯，就是我烈怒的爵，從你的手裡挪去了；你必不再喝這杯。”」

〔現代譯本〕「至高的上主為你們辯護，說：我要把那使你們搖擺的杯挪去；那是我生氣的時候給你們的杯；你們用不着再喝了。」

〔當代譯本〕「你們的主是為祂自己的子民申辯的神，祂說：“看哪，我已從你手中取過那使人東倒西歪的杯，我憤怒的爵；你以後也不用再喝它了。”」

〔文理本〕「爾主耶和華、為其民伸冤之神曰、致眩之爵、所給忿怒之杯、我從爾手取之、俾不復飲、」

〔思高譯本〕「你的主宰上主，為自己的人民辯護的天主，這樣說：『看！我已從你手中取回了那麻醉的杯，我憤怒的爵，你必不再喝，』」

〔牧靈譯本〕「你的上主雅威，為你百姓辯護的你的天主說：看，我正從你手裡取走那使你顫抖的杯，那充滿我怒火的杯，你再也不會啜飲它了。」

【賽五十一 23】

〔和合本〕「“我必將這杯遞在苦待你的人手中。他們曾對你說：‘你屈身，由我們踐踏過去吧！’你便以背為地，好像街市，任人經過。”」

〔呂振中譯〕「我必將這杯遞在那苦待你、的人手中，因為他們曾對你說：『你俯首屈身，讓我們踹過去！你便使背脊像地，好像街道、任人踹過去』。」

〔新譯本〕「我必把這杯放在那些苦待你的人的手裡；他們曾對你說：‘你屈身俯伏，讓我們走過去吧！’你就以你的背作陸地，作街道，任由他們踏過去。”」

〔現代譯本〕「我要把這杯給壓迫你們的人，給那些使你們倒在街道上，從你們身上走過去的人。」

〔當代譯本〕「我必把這杯交在苦待你的人手中，那些人曾對你說：『你躺下來，我們要把你的背當作地一樣踐踏』。好像街道，讓人隨意走在上面。」

〔文理本〕「我必以之置於虐爾者之手、彼曾謂爾雲、曲爾躬、俾我逾越、爾遂伏地、任其踐履、若行通衢、」

〔思高譯本〕「我將此杯放在壓迫你者的手中，就是曾對你說：『躺下來！讓我們走過去！』你便使你的背脊作為平地，作為街道，任他們走過去的那些人。」

〔牧靈譯本〕「我要把它放在折磨你的人手裡，就是曾命令你躺下用身體為他們鋪路，好像街道，任他們踐踏而過的那些人。」